وزارة التعليم العالي والبحث العلمي - الجامعة العراقية
كلية التربية للبنات

مجلة كلية التربية للبنات

مجلة دورية فصلية محكمة

تصدر عن كلية التربية للبنات

٣٤/ج٢
العدد الرابع والثلاثون
١٥ ايلول
١٤٤٨هـ ٢٠٢٦ م

ISSN (print): 2708 - 1354 ISSN (online): 2708 - 1362

الرؤية والرسالة والهدف

الرؤية (Vision) :

الريادة في مجال نشر البحوث العلمية ، والسعي للوصول لتصنيف عالٍ متقدم بين المجلات العلمية المحكمة ، وأن تكون مجلتنا نبراساً للعلم والمعرفة ، وواجهة علمية وثقافية مشرقة لكليتنا الموقرة ورمزاً خلاقاً يجمع بين الأصالة والحداثة.

الرسالة (Mission) :

إثراء الحركة العلمية بأجود أنواع البحوث والدراسات المتخصصة والتربوية ، التي تربط بين الأصالة والحداثة ضمن اطار حضاري بناء ، باستثارة همم الباحثين وتنمية قدراتهم في النشر العلمي الأصيل وباللغتين العربية والإنكليزية ، وبما يُسهم حتماً في إيصال الفكر الوطني / التربوي لكل شعوب العالم . وإتاحة الفرصة للباحثين لتقديم الصورة الحقيقية الناصعة لدور المرأة في المجتمع الإنساني ككل وفي بلدنا العراق بشكل خاص.

الأهداف (Aims) :

تسعى مجلتنا إلى تحقيق الأهداف الآتية :

١.تنشيط البحث العلمي التخصصي في العلوم الإنسانية والمجالات التربوية وقضايا المرأة .

٢.تشجيع البحوث والدراسات والأنشطة العلمية التي تربط الأصالة بالحداثة وصولاً إلى تنمية الاعتزاز بماضينا الجميل والاختيار الواعي لما في الحداثة من توجيهات ينتفع منها الجيل الجديد .

٣. التواصل العلمي والبحثي الهادف مع المراكز العلمية ، والعلماء والباحثين لإبراز دور المرأة في المجتمع علمياً وتربوياً ، وإبراز نشاطاتها البناءة في مجال التخصص والتعليم .

٤.تسليط الضوء والاهتمام عما وصلت إليه المرأة لعراقية من رقي ومساهمة فاعلة في التنمية المستدامة لمجتمعنا الطيب .

٥.تنمية الوعي التربوي لدى الجيل الجديد من خلال استعراض الأفكار والأنشطة التربوية والتعليمية التي تساهم في انماء روح الاحترام للأصالة والانتقاء الواعي للحداثة.

بسم الله الرحمن الرحيم

﴿ الرَّحْمَٰنُ ﴿١﴾ عَلَّمَ الْقُرْآنَ ﴿٢﴾ خَلَقَ
الْإِنسَانَ ﴿٣﴾ عَلَّمَهُ الْبَيَانَ ﴾

سورة الرحمن: الآيات ١ - ٤

مجلة كلية التربية للبنات

مجلة علمية محكمة

دورية فصلية

تصدر عن كلية التربية للبنات

Iraqia University

Journal of the College of Education for Women: A Peer-Reviewed Academic Journal

جـهة الإصدار: كلية التربية للبنات / الجامعة العراقية اختصاص الـمجلة: العلوم الإنسانية والتربوية

ISSN 2708-1354 (Print)

ISSN 2708-1362 (Electronic)

رقم الاعتـماد في دار الكتب والوثائق العراقية 2138 لسنة 2016م نوع الإصدار: (فصلي) كل ثلاثة أشهر.

نطاق التوزيع: داخل العراق البريد الإلكتروني:-

wom.mag.uni@aliraqia.edu.iq

هاتف سكرتارية التحرير: 07747936814 (الهاتف الأرضي) داخلي: (2028)

مجلة كلية التربية للبنات – الجامعة العراقية ، المجلات الأكاديمية المحكمة:

https://www.iasj.net/iasj/journal/349/issues

- **حقوق النشر محفوظة.**
- **الحقوق محفوظة للمجلة.**
- **الحقوق محفوظة للباحث من تاريخ تسليم البحث إلا في حالة تنازله الخطي.**

ما ينشر في المجلة من بحوث ووجهات نظر تعبر عن أصحابها

ولا تعبر بالضرورة عن آراء هيئة التحرير أو وجهة نظر الكلية.

التعريف:

مجلة علمية دورية محكمة فصلية تصدر عن كلية التربية للبنات الجامعة العراقية تعنى بنشر البحوث في المجالات الإنسانية والتربوية

تحمل الرقم الدولي:

ISSN (print): 2708 - 1354 ISSN (online): 2708 - 1362

مجلة معتمدة في دار الكتب والوثائق العراقية بالرقم: (2138) لسنة 2016م

وتقوم بنشر البحوث العلمية القيمة والأصيلة

في مجالات العلوم الإنسانية المختلفة باللغتين العربية والإنجليزية.

دعـــوة:

ترحب هيئة تحرير المجلة بإســـهامات الباحثين، وأصـــحاب الأقلام من الكتاب والمثقفين في أقســـام الفكر الإســـلامي، والعلوم الإنســـانية، والاجتماعية، والتعليمية والتربوية، وكل ما لـه صـــلة بشـــؤون المرأة والمجتمع، وقضـــايا الإنماء التربوي والتعليمي، والبرامج التطويرية المعاصـــرة على وجه العموم ، على وفق قواعد النشـر المعتمدة من هيئة تحرير المجلة ، على وفق تعليمات وضـوابط النشـر في الـــمجلات العلمية الصادرة من دائرة البحث والتطوير في وزارة التعليم والبحث العلمي الموقرة.

أولاً : رئيس هيئة التحرير:

الأستاذ الدكتور

ورقاء مقداد حيدر / قسم الشريعة / الفقه المقارن

ثانياً : مدير التحرير:

الأستاذ الدكتور

أحمد عبد الجبار فاضل/ اللغة العربية / البلاغة والنقد/ قسم اللغة العربية

ثالثاً : أعضاء هيئة التحرير:

١.	أ.د. مولود عويمر: تخصص: التاريخ / جامعة الجزائر / كلية العلوم الإنسانية	عضواً خارجياً.
٢.	أ.د. إبراهيم عبد الرحيم أحمد ربابعة: تخصص: أصول فقه / جامعة الوصل / كلية الدراسات الإسلامية/ الإمارات العربية .	عضواً خارجياً
٣.	أ.د. عبد الملك بو منجل: تخصص: اللغة العربية/ النقد الأدبي/جامعة سطيف ٢ ، الجزائر/ كلية الآداب واللغات .	عضواً خارجياً.
٤.	أ..م.د نجاة موسى الفيتوري : تخصص: تربية وعلم نفس/علم نفس تعليمي/ الجامعة الأسمرية الإسلامية / كلية التربية / ليبيا .	عضواً خارجياً
٥.	أ.م.د نجاح عبدالله احمد البياع : تخصص: الدراسات الإسلامية / الدعوة والثقافة الإسلامية/ جامعة الأزهر / كلية أصول الدين / مصر .	عضواً خارجياً
٦.	أ.د. سوسن صالح عبدالله سرية : تخصص: اللغة الإنكليزية/الترجمة.	عضواً ومدققاً للغة الإنكليزية

٧.	أ.د. بشرى غازي علوان : تخصص: اللغة العربية /اللغة .	عضواً
٨.	أ.د نهلة عاشور منسي : تخصص: فلسفة إسلامية / الفقه الإسلامي .	عضواً
٩.	أ.د. محمود دهام نايف : تخصص: أصول الدين / الحديث النبوي .	عضواً
١٠.	أ.د. ليث خليل خلف :تخصص: تاريخ / التاريخ القديم .	عضواً
١١.	أ.م.د وصال كاظم حسين : تخصص: اللغة العربية / البلاغة والأدب.	عضواً
١٢.	أ.م.د أسيل عبد الحميد عبد الجبار : تخصص: علم النفس التربوي.	عضواً
١٣.	أ.م.د جنان عبدالله شفيق : تخصص: اللغة الإنكليزية / الأدب .	عضوا
١٤.	أ.م.د ذكرى فاضل محل : تخصص: طرائق التدريس / التاريخ .	عضواً
١٥.	م.د سماح ثائر خيري : تخصص: رياض أطفال .	عضواً
١٦.	أ.د يونس يحيى عبدالله : تخصص: اللغة العربية / اللسانيات النصية.	عضواً ومدققاً لغوياً.
١٧.	أ.م.د. سيناء أحمد جار الله : تخصص: دراسات مالية / إدارة مالية .	عضواً ومحاسباً مالياً

رابعاً : موظفو المجلة

١. م.م. مروة مرزة حمزة / تخصص : تاريخ / مسؤولة وحدة المجلة .

٢. براء إبراهيم سالم / سكرتيرة المجلة .

ضوابط النشر في المجلة

١. تتخصص المجلة بنشر الحوث العلمية القيمة والأصيلة في المجالات الإنسانية، والتي لم يسبق نشرها أو تقديمها إلى أي جهة أخرى (بتعهد خطي من صاحب البحث) ضمن المحاور المشار إليها في التعريف أعلاه ،شرط الالتزام بمنهجية البحث العلمي وخطوات المتعارف عليها محلياً وعالمياً، وتقبل البحوث بإحدى اللغتين العربية أو الإنجليزية بنسبة محددة.

٢. تخضع البحوث المرسلة إلى المجلة جميعها لفحص أولي من هيئة التحرير لتقرير مناسبتها لتخصص المجلة، ثم لبيان أهليتها للتحكيم، ويحق لهيئة التحرير أن تعتذر عن قبول البحث بالكامل، أو تشترط على الباحث تعديله بما يتناسب وسياسة المجلة قبل إرسال إلى المحكمين.

٣. ضرورة تحقق السلامة اللغوية مع مراعاة علامات الترقيم، ومتانة الأسلوب ووضوح الفكرة علل أن يكون الباحث مسؤولًا عن السلامة اللغوية للبحث المقدم باللغتين العربية والإنجليزية.

٤. ترسل البحوث المقبولة للتحكيم العلمي السري إلى خبراء من ذوي الاختصاص قبل نشرها، للتأكد من الرصانة العلمية والموضوعية والجدة والتوثيق على وفق استمارة معتمدة ولا تلتزم هيئة التحرير بالكشف عن أسماء محكميها، وترفض البحوث المتضمنة في خلالها إشارات تكشف عن هوية الباحث.

٥. لضمان السرية الكاملة لعملية التحكيم تكون المعلومات الخاصة بهوية الباحث أو الباحثين في الصفحة الأولى من البحث فحسب.

٦. يلتزم الباحث بإجراء التعديلات الجوهرية المقترحة من المحكمين للبحث.

٧. يحق لهيئة تحرير المجلة رفض البحث واتخاذ القرار وعدم التعامل مع الباحث مستقبلاً عند اكتشافها ما يتنافى والأمانة العلمية المطلوبة بعد التثبت من ذلك.

٨. تنتقل حقوق طبع البحث ونشره إلى المجلة عند إخطار صاحب البحث بقبول للنشر، ولا يجوز النقل أي عن البحث إلا بالإشارة إلى مجلتنا، ولا يجوز لصاحب البحث أو لأي جهة أخرى إعادة نشره في كتاب أو صحيفة أو دورية إلا بعد أن يحصل على موافقة خطية من رئيس التحرير.

٩. لا تدفع مكافأة للباحثين عن البحوث المحكمة التي تقبل للنشر في المجلة وتقدم رئاسة هيئة التحرير مكافأة خاصة للمحكمين.

١٠. تعتمد المجلة آلية التوثيق المتنوعة فتقبل البحوث بآلية التوثيق بالهوامش سواء أكان في نفس الصحيفة ، أم في نهاية البحث، كما تقبل البحوث بآلية التوثيق في المتن بالطريقة المتعارف عليها عالمياً بـ APA.

١١. تقبل المجلة كذلك البحوث الميدانية أو المعملية ،شرط أن يورد الباحث مقدمة يبين فيها طبيعة البحث ومدى الحاجة إليه ، ومن ثم يحدد مشكلة البحث في هيئة مسائلات أو فرضيات، ويعرف المفاهيم والمصطلحات، ويقدم ،عندها قسماً خاصاً بالإجراءات يتناول فيه خطة البحث ومجتمع والعينات والأدوات ، فضلا عن قسم خاص بالنتائج ومناقشتها، ويورد أخيراً قائمة المراجع.

١٢. لا يجوز نشر أكثر من بحث للباحث في العدد الواحد من المجلة سواء أكان بحث منفرداً أم مشتركاً مع باحث آخر.

١٣. يزود صاحب البحث- عند نشره- بنسخة واحدة مستلة مختومة من البحث المنشور في العدد.

١٤. تحتفظ هيئة التحرير بحقها في أولوية النشر في كل ما يرد إليها من مطبوعات، تأخذ بنظر الاعتبار توازن المجلة، والأسبقية في تسليم البحث معدلاً بعد التقويم، واعتبارات أخرى، ويخضع ترتيب البحوث في العدد الواحد للمعايير الفنية المعتمدة في خطة التحرير.

١٥. البحوث المنشورة في المجلة تعبر عن آراء أصحابها، ولا تعبر بالضرورة عن رأي هيئة التحرير أو رأي الكلية.

١٦. جميع المراسلات المتعلقة بالمجلة كافة تكون باسم رئيس التحرير، أو مدير التحرير عبر العنوان البريدي wom.Mag.uni@aliraqia.edu.iq: ، أو رقم هاتف المجلة.

١٧. أخيرا تؤكد هيئة التحرير على ضرورة الالتزام بالبحث الموضوعي الحر والهادئ والبعيد عن كل أشكال التهجم أو المساس بالرموز والشخصيات، وتنأى عن نشر الموضوعات التي تمس المقدسات، أو تلك التي تدعو إلى العصبيات الفئوية والطائفية، وكل ما يوجب الفرقة ويهدد السلم المجتمعي.

دليل المؤلف

Author Guidelines

١. يقدم الباحث طلب خطي (استمارة رقم 1 المرفقة) مختوم بالختم الرسمي لجهة الانتساب .

٢. يقدم الباحث ثلاث نسخ ورقية مطبوعة مكبوسة على ورق(A4) وعلى وجه واحد، وتكون إعدادات حواشي الصفحة 2.5 سم من كل جانب بخط(Simplified Arabic)بحجم 14 للمتن و 12 للهامش، و16 غامق للعنوان الرئيسي و 15 غامق للعنوان الفرعي. واذا كان البحث باللغة الإنجليزية فيكون بخط(Times New Roman) .

٣. لا يزيد البحث عن خمس وعشرين صفحة ، ويكون من ضمنها المراجع والحواشي والجداول والأشكال والملاحق. ويتحمل الباحث ما قيمته ثلاثة آلاف دينار عن كل صحيفة زائدة.

٤. يوقع الباحث التعهد الخاص بكون البحث لم يسبق نشره، ولم يقدم للنشر إلى جهات أخرى، ولن يقدم للنشر في الوقت نفسه حتى انتهاء إجراءات التحكيم (استمارة رقم 2).

٥. يلتزم الباحث بتقديم نسخة من كتاب الاستلال الإلكتروني للبحث وبخلافه يتعذر النشر.

٦. يتعهد الباحث بجلب نسخة إلكترونية من البحث على قرص حاسوب (CD) بعد إجراء جميع التعديلات المطلوبة وقبول البحث للنشر في المجلة.

٧. يرفق مع البحث خلاصة دقيقة باللغتين العربية والإنجليزية على ألا تزيد على صحيفتين مع السيرة الذاتية.

٨. يسدد الباحث أجور النشر والخبراء بحسب مقدارها بكل لقب علمي على وفق المنصوص عليه في الكتب الرسمية ، ويتم تسليم الأجور إلى الجهة الرسمية في القسم المالي للكلية بوصولات رسمية تحفظ حق الباحث وإدارة المجلة ، ولا تسترد الأجور في حالة رفض رئيس التحرير أو المقيمين للبحث المقدم لأسباب علمية أو لسلامة الفكرية أو غيرها.

٩. يستلم الباحث إيصالا خطيا بتاريخ تسليم البحث. ثم يُعلم بالإجراءات التي تمت.

١٠. إذا استخدم الباحث واحدة من أدوات البحث في الاختبارات أو جمع البيانات فعليه أن يقدم نسخة كاملة من تلك الأداة اذا لم تنشر في صلب البحث أو ملاحق .

١١. تلتزم المجلة بإرسال البحث إلى مقومين بخطاب تأليف، استمارة رقم 3 المرفقة ، على أن يتم تقويم البحث في مدة أقصاها ١٠ أيام، وبخلافهِ يقدم الخبير اعتذاره في أسبوع، وعندما يكون التقويم العلمي إيجابياً باتفاق اثنين من المقومين يحال البحث إلى المقوم اللغوي لتدقيقه لغوياً.

دليل المقوم Reviewer Guidelines

أدناه الشروط والمتطلبات الواجب مراعاتها من قبل المقوم للبحوث المرسلة:

١. يقوم البحث على وفق استمارة معتمدة للتقويم (استمارة رقم 4) تتضمن الآتي:

أ- فقرة تتعلق بموضوع البحث هل سبقت دراسته من قبل بحسب علمكم؟ وهل يوجد اقتباس حرفي؟ (الإشارة إلى الاقتباس إن وجد) أو استلال مع تحديد مكان الاستلال.

ب - جدول تقويمي فني تفصيلي يعبر عنه بـ (24) فقرة محددة صيغت على وفق مقياس ليكرت الثلاثي: جيد (3)، مقبول :(2)، ضعيف(1) ويقوم الخبير بالتأشير على اختيار واحد منها تبعاً لقناعته بمحتوى الفقرة وعدم ترك أي فقرة بدون إجابة.

ت - مكان محدد لملاحظات الخبير الخاصة بتفاصيل البحث، أو بأساسيات العامة (علمية أو منهجية) كي يستفيد منها الباحث.

ث - خلاصة التقويم المتعلقة بصلاحية النشر على وفق ثلاث خيارات (صالح للنشر أو صالح بعد إجراء التعديلات، أو غير صالح للنشر) على وفق المعايير المحددة في الاستمارة.

ج - مكان محدد لتثبيت مسوغات عدم الصلاحية للنشر إذا حكم بذلك.

٢. على المقوم التأكد من تطابق وتوافق عنوان الخلاصتين العربية والإنجليزية لغوياً.

٣. أن يبين المقوم هل أن الجداول والأشكال التخطيطية الموجودة واضحة ومعبرة.

٤. أن يبين المقوم هل أن الباحث اتبع الأسلوب الإحصائي الصحيح.

٥. أن يوضح المقوم هل أن مناقشة النتائج كانت كافية ومنطقية.

٦. على المقوم تحديد مدى استخدام الباحث المراجع العلمية.

٧. يمكن للمقوم أن يوضح بورقة منفصلة التعديلات الأساسية لغرض قبول البحث.

٨. توقيع الخبير على الاستمارة تمثل تعهداً خطياً بأنه قام بتقويم البحث علميا على وفق المعايير الموضوعية، وان البحث يستحق التقويم الحاصل عليه ومطلوب تسجيل اسمه على وفق ما مثبت في الاستمارة.

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
الجامـــــعة العراقية
كلية التربية للبنات

مجلة كلية التربية للبنات

مَجلَة عِلمِيَة مُحكَمَة

فصلية دورية

تَصدُرُ عَنْ كُلِيَة التَربِيَة لِلبَنَات

تعنى بنشر البحوث في المجالات الإنسانية والتربوية

العدد الرابع والثلاثـــــون (٣٤) الجزء الثاني
الصادر بتاريخ: ٢٠٢٦١٩١١٥

بسم الله الرحمن الرحيم

افتتاحيةُ العدد...

الحمــدُ للهِ ربِّ العــالمين ، والصــلاةُ والســلامُ علــى نبينّــا محمــدٍ ، وعلــى آلــهِ وصحبهِ تسليماً كثيراً...

أما بعدُ...

يولدُ عدد جديد من مجلة (كلية التربية للبنات / الجامعة العراقية) يحمل الرقم(٣٤) ، الرابع والثلاثين ، بتأريخ 15/9/2026، يحوي بحوثاً متنوعة بين لغوية وأدبية وتربوية ونفسية وتاريخية واجتماعية ، وبحوث اللغة الإنكليزية ، ليكون العدد منهلاً للباحثين والدارسين والقراء عموماً ، يروي عطش المعرفة وحب العلم والتميز.

وفي هذا الإطار تؤكد إدارة المجلة حرصها على أن تكون البحوث المنتخبة في المجلة مثمرة للمجتمع والإنسان العراقيين ، وأن تلتزم بمبادئ وزارة التعليم العالي والبحث العلمي وتعليماتها ، في نوعية الموضوعات التي تعالجها ، وإسهامها المباشر في تنمية المجتمع العراقي والارتقاء به في سلم العلم والمعرفة .

نسأل الله السداد والتوفيق للباحثين والقراء ، ونسأله تعالى السداد لنا في عمل تحرير المجلة ، وأن يكون العمل خالصاً لوجهه الكريم ، ويكون لبنة في البناء المعرفي والعلمي لكليتنا الرصينة ، وخطوة نحو التقدم والازدهار العلمي لعراقنا الحبيب ، ومن الله التوفيق ، وصلى الله على سيدنا محمد وآله وصحبه وسلم تسليماً كثيراً.

هيئة تحرير المجلة

صيف 2026/9/15

قائمة المحتويات – العدد (٣٤) : ايلول/2026- البحوث المحكمة

(ج ٢)

ت	اسم البحث	الباحث	الصفحة
.١	الصورة الشعرية في شعر الشاعرة المغربية أمينة المريني	م.د. وائل تركي مدحي جاسم الغريري	١٩-١
.٢	أثر إعادة ترتيب التسلسل الزمني للأحداث في كشف أنماط الفهم السببي لدى طلبة المرحلة الإعدادية	**م . م إسراء عباس محمود**	٤٧-٢٠
.٣	Narrative Analysis of Anecdotal Structure in Iraqi Arabic	م. م. يوسف باسم فتح الله	٧١-٤٨
.٤	بنوك المهاجرين في ولاية نيويورك ودورها في تعزيز الهجرة الأوروبية الى الولايات المتحدة الامريكية ١٨٥٠-١٩٢٤	م. بارق احمد تالي جياد	٩٥-٧٢
.٥	A Pragmatic Analysis of Presupposition in “The Prisoners”	م.م اية فليح حسن عبد النبي	١١٠-٩٦
.٦	النقد الأدبي الالكتروني بين الأهمية والتحديات الرقمية في الأدب المعاصر	م.م ذكرى احمد نايل	١٢٩-١١١
.٧	تأثير النظم الإسلامية على حكومات العالم العربي المملكة العربية السعودية وموريتانيا انموذجاً دراسة نقدية	م.م ذياب احمد عبد المحسن	١٥٥-١٣٠
.٨	الذكاء الاصطناعي بين السياسة والأمن ومكافحة الإرهاب	م.م ضحى عبد الحسين عبدالرحيم علي	١٧١-١٥٦
.٩	الجمع والترجيح عند المفسرين وأثرهما في توجيه التفسير : دراسة تأصيلية تطبيقية	م.م علاء كاظم حميد	٢٠٦-١٧٢
.١٠	الاطار القانوني لمسؤولية الذكاء الاصطناعي عن انتهاك حق الخصوصية دارسة مقارنة	م.م نور عبد الرضا صبر	٢٤١-٢٠٧
.١١	The Social Tolerance of Counselors Educational	م. م. اَمنة جبار حسن	٢٧٠-٢٤٢
.١٢	English for Iraq vs. Mega Goal: A Comparative Study of English Language Textbooks	م.م. امين حسين جباره	٢٩٠-٢٧١
.١٣	المفاضلة بين بلاغة المنظوم والمنثور عند النقاد	م.م. خنساء سعد فجر حسين	٣٠١-٢٩١

١٤.	الوعي الفونولوجي وعلاقته بمهارات التواصل اللفظي لدى تلامذة التربية الخاصة للصف الثاني الابتدائي	م.م. زهراء هشام محمد كاظم	٣٠٢-٣٣٧
١٥.	التعايش المجتمعي في المدن الإسلامية: بغداد أنموذجًا: دراسة تاريخية تحليلية	م.م عبد الرحمن حميد مجبل	٣٣٨-٣٥٥
١٦.	Deconstructing the American Family Image in Sam Shepard's play Buried Child	م.م. عذراء هاني إسماعيل	٣٥٦-٣٦٩
١٧.	Code- Mixing and Code- Switching Between Arabic and English in Iraqi Newspapers	م.م. فرح جابر خلف م.م. هشام رياض شاكر	٣٧٠-٣٨٤
١٨.	الاستلزام الحواري في قصيدة أحمد الزعتر لمحمود درويش	م.م. كوثر حسين نشمي م.م. محمد سمير وادي	٣٨٥-٤٠٧
١٩.	الحياة اليومية للطبقات المهمشة في دمشق في العصر الأموي :دراسة تاريخية اجتماعية	م.م. لهيب محمد محمود	٤٠٨-٤٢٥
٢٠.	حميد مجيد موسى ودوره في قيادة الحزب الشيوعي العراقي (١٩٩٣-٢٠١٦)	م. م مصطفى عباس داود	٤٢٦-٤٤٧
٢١.	المكان في اخبار بغداد في كتاب " صبح الاعشى" للقلقشندي المتوفى (٨٢١هـ)	م.م. منى عباس فاضل جواد	٤٤٨-٤٦٣
٢٢.	اتساق الذات وعلاقتها بأرادة التعلم لدى طلبة الجامعة	م.م. نور عبد الحسين مجيد	٤٦٤-٤٨٧
٢٣.	الماء ودلالاته في القرآن الكريم- دراسة تحليلية أدبية	م.م. بناز يوسف مرتضى	٤٨٨-٥٢٠
٢٤.	الدروس والعبر المستفادة من قصة أصحاب الأخدود	م.م خالد عيد حسن	٥٢١-٥٣٤
٢٥.	دور التعلّم النشط في تنمية مهارات التفكير العليا في مادة الرياضيات لدى طلاب المرحلة الإعدادية	م.م.عباس رشيد عبود	٥٣٥-٥٥١
٢٦.	The Middle Voice in Selected Texts of Austin's Pride and Prejudice: A Linguistic Study	م.م ابراهيم احمد شاكر م.م هدى احمد شاكر	٥٥٢-٥٧٠

.٢٧	الرضا الوظيفي لدى مديري ومديرات المدارس الثانوية في ضوء برامج التنمية المهنية في محافظة بغداد	م . يسرى الوس كبي	٥٧١-٥٩٢
.٢٨	Discoursal and Pragmatic Analysis of the Translation of Slogans and Chants from Iraq's Tishreen (October) Protests	د.عبدالإله نعمة الساعدي	٥٩٣-٦٠٦
.٢٩	توظيف تكنولوجيا الهولوكرام ثلاثي الأبعاد في الإعلام، لدى النخبة الإعلامية العراقية، دراسة ميدانية	د. جبار عودة مري	٦٠٧-٦٣٨
.٣٠	Textual Ambiguity as Cognitive Labor: Inference, Inner Speech, and Bounded Readerly Interpretation in Shakespeare's Hamlet	م. رحاب عارف عبد الصاحب	٦٣٩-٦٥٧
.٣١	تفسير سورة الفاتحة للطبريّ	نصير مصطفى عبد الكريم الجنابي	٦٥٨-٦٨٤

Discoursal and Pragmatic Analysis of the Translation of Slogans and Chants from Iraq's Tishreen (October) Protests

تحليل الخطاب والتداولية لترجمة شعارات احتجاجات تشرين (أكتوبر) في العراق

الكلمات المفتاحية: احتجاجات تشرين، شعارات الاحتجاج، الترجمة، البراغماتية، تحليل الخطاب، الترجمة من العربية إلى الإنجليزية

Tishreen protest, protest slogans, translation, pragmatics, discourse analysis, Arabic-English translation

د. عبدالإله نعمة الساعدي

Dr. Abdul-Ilah Niama As-Saadi

قسم اللغة الإنجليزية – كلية التربية للبنات – الجامعة العراقية

Department of Englih - College of Education for Women - Al-Iraqia University

Email: abdul-ilah.as-saadi@aliraqia.edu.iq

المستلخص

تتناول الدراسة آليات ترجمة الشعارات الرئيسة لاحتجاجات أكتوبر ٢٠١٩ في العراق، وتأثيرها في تشكيل صورة التطورات التي تلتها. فالشعارات التي رفعها المتظاهرون العراقيون لم تكن مجرد عبارات جذابة، بل هي مطالب، وأدوات تحفيزية لصياغة رأي عام . عند ترجمة هذه الشعارات ، لا يقتصر دور المترجم على استبدال الكلمات فحسب بل على تحليل الخطاب والتداولية . اختار الباحث ١٢ شعارًا عربيًا رئيسيًا، جُمعت من مقاطع فيديو للاحتجاجات، ومن منصات التواصل الاجتماعي، وكذلك من تقارير المنظمات غير الحكومية، والكتابات الأكاديمية. يعرض الباحث النص العربي الأصلي لكل شعار، وترجمة صوتية بسيطة، ونسخة إنجليزية سلسة ثم يُحلل كل شعار لاستخلاص مفاهيم تحليل الخطاب النقدي، ونظرية أفعال الكلام، وعلم التداولية، مع مراعاة استراتيجيات الترجمة، سواء أكانت الترجمة الحرفية، أو محاولة تحقيق التكافؤ الديناميكي، أو توضيح المعنى للمخاطبين الجدد. لا تقتصر الترجمات الناجحة على مجرد تكرار الكلام، بل تُعيد صياغة الرسالة الأساسية المراد إيصالها، إذ تُحافظ الشعارات على زخم الاحتجاج وسياقه، مستخدمةً أساليبَ مثل الخطاب المباشر أو الإشارات المألوفة من أحداث الربيع العربي. أما الترجمات الحرفية، فغالباً ما تفشل، إذ تُفقد الرسالة زخمها. تُقدّم هذه الورقة إطاراً نظرياً لدراسات الترجمة، وتحليل الخطاب السياسي، ونصائح عملية لكل من يُحلّل لغة الاحتجاج.

الكلمات المفتاحية: احتجاجات تشرين، شعارات الاحتجاج، الترجمة، البراغماتية، تحليل الخطاب، الترجمة من العربية إلى الإنجليزية

Abstract

This paper examines how key slogans from Iraq's 2019 Tishreen [October] protests get rendered and what happens to their effect in the latest developments. Slogans raised by Iraqi protestors are not just appealing phrases, but they claim demands, show who is involved, and inspire people to act. When one translates them, he/she is not just substituting words.

Here, the researcher works with 12 major Arabic slogans, collected from protest videos, social media, NGO reports, and academic writing. For each one, the researcher shows the original Arabic, a simple transliteration, and a natural English version. Then each slogan is identified to develop concepts from Critical Discourse Analysis, Speech Act Theory, and Pragmatics, always keeping translation strategies in mind, whether that is going literal, trying to get dynamic equivalence, or making things more clear for new addressees.

Discoursal and Pragmatic Analysis of the Translation of Slogans and Chants from Iraq's Tishreen (October) Protests

Translations that really work do not just repeat what is said but rather they the key message to be conveyed here as slogans keep the flame and context alive, using things like direct address or references people recognise from the Arab Spring. Literal translations usually fail; they drop the drive. The paper provides a theoretical framework for translation studies, political discourse analysis, and practical advice for anyone analysing protest language.

Keywords: *Tishreen protest, protest slogans, translation, pragmatics, discourse analysis, Arabic-English translation*

1. Introduction

Iraq's October (Tishreen) protest, which kicked off in October 2019 and rolled on in waves, stands out as one of the country's biggest civil movements since 2003. This was not just another protest. Youths were the main initiators, organisers, and driving force, crowds dominated public spaces, and a barrage of campaign slogans echoed political, economic, and cultural rage. In October 2019, Iraq came under the spotlight. The famous 2011 chant *al-sha'b yureed isqāt al-niẓām* (The people want to topple the regime) echoed again in new protests across the country (MERIP: 2019). These simultaneous waves of mass protests in Iraq were not new.

Slogans like " نريد وطن "(Nureed watan) 'We want a homeland' and " الشعب يريد إسقاط النظام" ('al-shaʿb yureed isqāṭ al-nizām') or 'The people want to topple the regime') echoed in the streets to express a total refusal of the political class, not just specific leaders, spread across social media, and topped headlines worldwide. These are not just speeches, they are shouts, uniting cries, and identity signs all in one. So, translating them is not simple. You need to keep their form and sense, but also their force and the way they are apt to the moment.

This study aims to examine the discoursal and pragmatic characteristics of slogans in Iraq's Tishreen protests and to analyse how these characteristics are conveyed in their Arabic–English translation, with a view to identifying effective translation strategies and their ideological consequences. To achieve this, it asks the following research questions: What makes these slogans so powerful in Arabic? How do they get that power across in English? And what do different translation choices do,

ideologically? To answer, I analyse a set of twelve well-known slogans, giving each in Arabic, transliteration, and English.

In turn, the paper aims to find out whether those slogans meet the standards of political discourse (van Dijk, 1997) and whether they can be considered as a sub-genre of political discourse or not. On the other hand, the predominant role of language and discourse structures is echoed by Wilson (2003: 13) who has argued that "certain core features will, and must, remain constant in the field of political discourse, and central to this is the role of language and language structure, and its manipulation for political message construction and political effect".

Then each slogan is thoroughly analysed, looking at how discourse and pragmatics vary across languages. By handling translation as a kind of re-voicing, the researcher seeks to offer something useful to translation studies, political discourse analysis, and anyone such as translators, journalists, and scholars became fascinated by protest language.

2. Theoretical Framework

The adopted approach pulls together three key threads: Critical Discourse Analysis (CDA), pragmatics (especially speech act theory and indexicality), and translation studies (drawing on Nida's dynamic equivalence and Baker's work on translation and ideology). CDA helps show how language builds social worlds and identities, especially where there's a power gap (see Fairclough, 1995). Pragmatics lets us treat slogans as speech acts and spot the little cues that point to who's included, who's addressed, and what's at stake (see Searle, 1969; Silverstein, 1976).

Translation theory, especially dynamic equivalence (Nida, 1964) and re-voicing (see Bucaria and others), reminds us it's not about swapping words, but about carrying over function and effect. Taking these into consideration, the study explores: (a) how slogans are formulated, (b) how they act and what they do (rally, defy authority), and (c) which translation strategies maintain that power or lose it.

2.1 Methodology

The paper embraces a hybrid discourse-pragmatic model of translation, primarily based on Mona Baker's discourse theory of translation, supported by

Fairclough's Critical Discourse Analysis (CDA) and Searle's Speech Act Theory, with Nida's Dynamic Equivalence that clarifies translation strategy assessment.

Baker's model (Baker, 2006; 2018) represents the primary analytical framework of this study. Baker sees translation as "a process of re-voicing and re-narration, whereby translators naturally contribute in restructuring social realities, ideological positions, and power relations." This model is particularly suitable for analysing protest slogans, which function as "ideologically loaded discursive units that condense collective identity, resistance, and political demands." Baker's framework allows the study to examine how translation choices reframe agency, voice, and stance in Arabic-English renditions of Tishreen slogans.

To deconstruct slogans as "socially situated linguistic practices", the study integrates Fairclough's Critical Discourse Analysis (1995, 2010). Critical Discourse Analysis (CDA) is viewed as both constitutive and constituted by social structures. In the case of Tishreen protests, slogans function as "counter-hegemonic discourse that encounters dominant political narratives." Fairclough developed a three-dimensional model designed to analyse text, discursive practice, and social practice. This model moves beyond mere linguistic analysis (syntax/lexical choices) of the slogans to focus on the sociopolitical environment in which the slogan is deployed where broader struggles over power, legitimacy, and national identity are crystalised.

At the pragmatic level, Searle's Speech Act Theory (1969) is employed to analyse slogans as "performative utterances rather than descriptive statements." Protest slogans frequently realise directive, assertive, and commissive speech acts that aim to mobilise, accuse, or demand change. Speech act theory suggests a delicate approach to assess how illocutionary force functions in Arabic slogans and whether this force is maintained, softened, or exaggerated in translation.

As for Nida's concept of Dynamic Equivalence (1964), the evaluation of translation strategies constitutes the principle of "equivalent effect" (or equivalent response). Dynamic equivalence focuses on the function and context of the text in the target culture on its audience. In case of the discoursal analysis of slogans, the goal is often to inflame emotion, raise awareness, or mobilisation. The model suggests that

heavily relying on literalism often leads to failure, whereas creative, functional adaptation increases the effectiveness of the translation of slogans.

The suggested frameworks pave the way towards a comprehensive analysis of the linguistic, pragmatic, and ideological scopes of translating the slogans of Tishreen protest from Arabic into English.

2.1.1 Corpus and data collection

The corpus included twelve slogans that appear repeatedly in academic research, NGO reports, the media, and social media. The most sources mainly relied on are Mustafa (2023), the National Democratic Institute's (NDI, 2020) report on Iraqi protests, Crisis Group (2021), and a variety of media articles. The slogans were not chosen randomly; they clearly emphasise how often people use them, how much they matter, and how well they cover different issues - national identity, fighting corruption, rejecting militias, pushing for secularism, and honoring martyrs.

2.1.2 Translation procedure

Each slogan appears three ways: the original Arabic, a straightforward academic-style transliteration, and an English version. The translations should sound natural by conveying the same tone and meaning, but sometimes a more literal translation helps with analysis. The study investigates literal versus dynamic translations and comes up with the choices whether it keeps them literal, clarifying things, or shifting the tone a bit.

2.1.3 Analytical method

The analysis for each slogan follows a set pattern: where it comes from, how it's built (both in structure and sound), what kind of speech-act it is, how it points to other texts and contexts, its visual and performative life, translation hurdles, and best translation approach. Critical Discourse Analysis (CDA) helps place each slogan in its political story, while pragmatics sheds light on what the slogans do and how they land.

2.2 Data Analysis

This study adopts Baker's discourse-oriented model of translation as its primary analytical framework, supported by Fairclough's Critical Discourse Analysis and Searle's Speech Act Theory, with Nida's Dynamic Equivalence guiding the evaluation

of translation strategies. Slogans, Translations, and Discoursal-Pragmatic Commentary are going to be analysed:

Nureed watan نريد وطن

English Translation: We want a homeland.

Analysis:

Context: "Protesters chanted this one all over Baghdad and the south during the big sit-ins and demonstrations" (Mustafa, 2023; NDI, 2020).

Linguistics: The slogans are concise, influential, and dense – they are meant to be chanted and repeated.

Speech-act: Most mix a call to action with a statement of fact. The imperative mood like "ارحل" is used to convey an unconditional command, while indicative mood like " نريد وطن" tries to send messages to everyone.

2.3 Transtextuality and Deictic expressions

Indexicality and intertextuality: Where broad rhetoric (we, our) and memorable calls to the nation ("ya Iraq") are used so as to bring together people from multicultural fabric and confirms national unity.

Multimodal functionality: The echo of the chants is heard all over - people shout them, paint them on banners or walls, and post them online. Their rhythm, rhyme, and punning help them quickly gain popularity.

Translation: As maintaining consistency is a must here, literal translations maintain the sense but can fail to convey the power as more dynamic ones like "We want a homeland" endorse the sense of determination.

Al-shaʿb yureed isqāṭ al-niẓām الشعب يريد إسقاط النظام

English Translation: The people want to topple the regime.

Analysis:

Context: The slogan echoes across the same protests and mass sit-ins in Baghdad and the south (Mustafa, 2023; NDI, 2020).

Linguistics: Again, it is short and strong. Memorable and impressive.

Speech-act: A direct demand is merged with a declaration of united purpose.

Indexicality and intertextuality: "We" is directly used to call on the nation, promoting a sense of mutual struggle and identity.

Multimodal performativity: It is in all places, on signboards, drawings, in chants, and online. The way it is chanted helps make it easier to understand.

Translation: The motto needs to be compelling. When it is rendered literally, it conveys the message, but the English should carry the same effect - so "The people want the fall of the regime" works.

These slogans reverberated through Baghdad and the southern provinces during huge rallies and protests (Mustafa, 2023; NDI, 2020). People kept them concise and hard-hitting, mostly by using imperative or straight-up declarative moods – rich in meaning. That is what made them unforgettable and inspiring.

Most of the time, the slogans mix a direct order with a strong statement. Take "ارحل" (Irḥal), for example. That is not a suggestion; it is a demand: “Leave!” Or look at "نريد وطن" - “We want a homeland.” That one just elucidates what everyone wants, plain and simple.

You’ll notice the language is inclusive. They use the plural “we” (نحن) and call out to the nation (“يا عراق” - “O Iraq”). That way, the slogans pull everyone in, overpassing sects and groups, making it about a common identity.

And it is not just the words. These slogans spread everywhere - people chant them in the streets, paint them on banners and walls, or post them online. They rhyme, they repeat, they imprint on your head. That is how they circulate widely.

Rendering these slogans is not just about changing words. The real trick is to keep the punch. A literal translation gets the dictionary meaning across, but you lose the weight behind it. You’ve got to capture the energy - so “We want a homeland” keeps that drive to rally people, just like the original.

Nāzil ākhudh ḥaqqī نازل أخذ حقي

English translation: Nāzil ākhudh ḥaqqī - "I'm out to claim my right." Or just, "I'm here to get what's mine."

You hear this everywhere during protests in Baghdad and the south. People chant it, write it on banners, paint it on walls. The words are loud and straightforward to the point that they are appealing, remarkable, impossible to disregard. These slogans don't waste time. Sometimes they are orders, like "Leave!" Other times, they're declarations - "We want a homeland." Either way, they get right under your skin. They use words like "we" and "Iraq" to vigorously tell everyone who is involved and what is in danger. And it is not just about what the words mean - it's how they sound, how they move from mouth to mouth, online and in the streets. When you translate them, you can't just go word for word. You have to keep that energy alive, so the translation hits as hard as the original.

Hāy shabbak ya watan… hāy banātak ya watan هاي شبابك يا وطن… هاي بناتك يا وطن

English translation: "These are your youth, O homeland… these are your daughters, O homeland."

You hear this one in the same places, during the same tense moments. The pattern's the same: brief, bold, and packed with meaning. These lines inflame enthusiasm because they are appealing together, and they cherish your memory. They are both a statement and a call - look, this is who is out here, this is who is fighting for change. Again, the slogans deliberately use the words "we" and "homeland" to bring everyone together, no matter where they are from. They show up everywhere - chanted, written, posted online. The rhythm and sound are appealing, and that is why people keep repeating them. When translated, it is not just about the literal meaning. You have got to bring across the blow, the sense of unity, and the challenge in those words.

Bil-rūḥ bil-dam nafdīka ya Iraq بالروح بالدم نفديك يا عراق

English translation: "With our soul, with our blood, we sacrifice ourselves for you, Iraq."

This one is old, but it never really goes away. You hear it in every big protest, the voices rising together. Again, it is concise, influential, and it works because it is appealing. These words are obligations - a declaration of what people are willing to sacrifice for their country. The slogans keep using “we” and “Iraq,” brining everyone together and making it clear who they are speaking to. You find them everywhere: on signs, in graffiti, hashtags, everywhere you look. The rhythm helps these lines spread fast. And when you move these words into English, you have to keep that sense of urgency. It’s not just about the dictionary definitions. The translation has to carry the same energy, the same drive to move people. That gives these slogans the power of liveliness.

Dawla madaniyya lā dīnīyya دولة مدنية لا دينية

English translation: “A civil state—not a religious one.”

You’ll hear this everywhere in Baghdad and the south, especially during big protests and sit-ins (Mustafa, 2023; NDI, 2020). The slogan is short, effective, and gets straight to the point. That is the secret to why it sticks - people can chant it over and over without losing steam. It says exactly what the crowd wants, sometimes as a direct command (like “Leave!”), sometimes as a statement of what everyone’s hoping for (“We want a homeland”). The language pulls everyone in with words like “we” and “Iraq,” building a sense of unity that cuts across different groups. You don’t just see these words, you hear them - chanted, spayed on banners, sprayed as graffiti, all over social media. The rhythm and rhyme make them appealing, almost like they are composed to spread quickly and widely. Rendering them often requires deeper understanding. If you just go word-for-word, you risk losing the fire behind them. You have to capture the force - something like “We want a homeland” packs way more punch than a flat, literal version.

Lā ḥukm dīnī لا حكم ديني

English translation: “No religious/theocratic rule.”

Again, you find this on the lips of protestors all over Baghdad and the south (Mustafa, 2023; NDI, 2020). Simple, direct, impossible to ignore. These kinds of slogans are built for the street—short enough to remember, strong enough to shout. They blend demands with declarations, telling leaders what the people want and what

they refuse. The language always circles back to the collective - "we," "Iraq"- so no one's left out. You'll observe them on banners, hear them in chants, even notice them in graffiti. There is a rhythm to it, a motivation that helps the words get imprinted in the minds and spread widely. And when it comes to translation, you have to keep that power alive. Literal versions don't cut it; you need to translate the energy, not just the words.

Lā lil-milishiyāt لا للمليشيات

English translation: "No to militias."

This one pops up everywhere protests happen in Baghdad and the southern provinces (Mustafa, 2023; NDI, 2020). Short, sharp, impossible to mistake. These slogans are rallying calls. They voice what people to decline and what they are defending, all in a bunch of words. Every time, the slogans rally everyone, using words that elucidate the identity of all of us, not just some. They emerge in all forms - chants, posters, graffiti, Twitter threads - always with that same rhythmic discontent. If rendered literally, you lose their essence. You have to maintain the same power and precision in translation, otherwise the meaning just collapses.

These slogans echo through Baghdad and southern cities during protests - people chant them, paint them on walls, post them online. They are short, effective, and engraved in my memory. Briefly, they are striking and hard to overlook.

You will notice they swing between commands and declarations. Take "ارحل" - it's a direct order: leave. Others, like "نريد وطن," state what everyone wants. The language pulls people together, using words like "we" and calling out to "Iraq" itself. It is a chorus of voices; it is the entire country, cheek by jowl.

You observe these slogans everywhere - on posters, graffiti, social media. Sometimes they use rhyme, which makes them even memorable and easier to remember. That is why they spread so fast.

Rendering them is not just about replacing Arabic words into English. You have to keep the energy. Go too literal, and you lose the punch. The power is in the way they push people to act, or shout what everyone's thinking.

"No militias."

It’s blunt. There’s no room for argument, just a flat rejection.

“The people want a homeland without corruption.”

This one’s a bit longer, but still sharp. It’s not asking, it’s telling. The crowd claims what’s theirs—a clean, honest home.

“My livelihood is in my hands.”

Simple, but full of pride. It says no one else controls my fate.

“[Name], resign!”

They directly and fearlessly address whoever is in command. It is unswerving and personal and nobody is hiding behind unclear demands. These slogans leave a mark as they are not just chants but they represent calls, demands, and rallying cries. Besides, they have their powerful effect because they are deep, undeniable, and having deep significance or importance.

Let’s talk about what the analysis actually shows. First off, short and catchy slogans, especially ones with repetition or a strong rhythm to really energise people. When they are faithfully translated into English, a translator gets to find a way to keep that same beat. Then there’s the way these slogans use words that can mean different things depending on where or when you hear them. Terms like “watan” (homeland) or “nizam” (regime) don’t always point to the same thing, which helps persuade all kinds of people to rally.

Accordingly, translators need to choose English words that carry that same flexibility and think about when to use “regime” instead of “government,” for example. Next, when slogans shout commands or call people out by name, they are putting real pressure on whoever’s listening. It’s significant to maintain objectivity in the translation. “Leave!” makes a more powerful impression than “He should leave.” Let’s don’t forget those echoes from the Arab Spring when phrases like “al-shaʿb yureed...” have a history. Sometimes it’s worth leaving the Arabic in there, maybe in parentheses or a footnote, so readers who don’t know the language still understand the meaning.

Table 1. Discoursal and Pragmatic Features of Tishreen Slogans

Slogan	Key Discoursal Feature	Speech Act Type	Ideological Function
نريد وطن	Inclusive collectivisation	Assertive	National unity
ارحل	Minimal imperative	Directive	Delegitimisation
نازل آخذ حقي	Personal agency	Commissive	Empowerment
دولة مدنية	Ideological clarification	Assertive	Secularism
لا للمليشيات	Negation	Directive	Anti-militia stance

Table 2. Translation Strategies and Pragmatic Outcomes

Slogan	Strategy Used	Model Applied	Pragmatic Outcome
نريد وطن	Dynamic equivalence	Nida	Mobilising effect preserved
ارحل	Literal imperative	Baker	Force retained
هاي شبابك يا وطن	Re-voicing	Baker	Emotional resonance preserved
دولة مدنية	Explicitation	Nida	Ideological clarity
بالروح بالدم	Parallelism retention	Baker	Performative force maintained

Conclusion

Rendering these slogans actually shapes how people see the protest. Soften the language - like turning "Irḥal" into "He should step down" - and you delay or postpone action. But if you take on the other way, making things sound even tougher than the original, you might change the whole vibe. Translators should resort to balance between adhering the wording and keeping the feeling.

Translating protest slogans isn't just about swapping words. You've got to pay attention to the force behind them, the shifting meanings, the echoes from past movements, and even the way they're performed out loud or in writing. If you're a journalist, translator, or activist, here's what helps: focus on capturing the original energy, hang onto important Arabic terms when they matter, and add quick explanations so nobody misses the bigger story.

For the future, there's plenty left to do. Someone could build a bigger collection of slogans, see how English versions land with people in the diaspora or outside the region, or track how these slogans spread online in different languages. In the end, bringing together discourse, pragmatics, and translation gives us a better shot at

understanding how protest language jumps between worlds - and how that shapes the way people everywhere see these movements.

References

Baker M (2006). *Translation and conflict: A narrative account*. London: Routledge.

Bitzer, L. (1981). Political rhetoric. In: Nimmo DD and Sanders KR (eds) Handbook of Political Communication. Beverly Hills, CA: SAGE, pp.225–248.

Fairclough, N. (1995). *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language*. Longman.

International Crisis Group. (2021). Iraq's Tishreen Uprising: From Barricades to Ballot Box. https://www.crisisgroup.org/middle-east-north-africa/iraq/223-iraqs-tishreen-uprising-barricades-ballot-box

MERIP (2019). Iraqis demand a country. Middle East Research and Information Project. https://www.merip.org/2019/12/iraqis-demand-a-country/

Mustafa, B. (2023). All about Iraq: Re-modifying older slogans and chants in Tishreen [October] protests. https://wrap.warwick.ac.uk/id/eprint/162887/1/WRAP-All-Iraq-re-modifying-older-slogans-chants-Tishreen-October-protests-2022.pdf

National Democratic Institute (NDI) (2020). Iraqi protests qualitative research report. https://www.ndi.org/sites/default/files/Iraqi%20Protests%20Research%20Report_EN.pdf

Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating*. Brill.

Searle, J. R. (1969). *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge University Press.

Silverstein, M. (1976). "Shifters, verbal categories, and cultural description". In K. H. Basso & H. A. Selby (Eds.), *Meaning in Anthropology* (pp. 11-55).

van Dijk TA (1997). What is political discourse analysis? In: Blommaert J and Bulcaen C (eds) *Political Linguistics* 11(1). Amsterdam, The Netherlands: Benjamins, pp.11–52.

Wilson J (2003) Political discourse. In: Schiffrin D, Tannen D and Hamilton HE (eds) *The Handbook of Discourse Analysis*. Blackwell Reference Online. Available at: http://www.blackwellreference.com/subscriber/tocnode?id=g9780631205968_chunk_g978063120596821> (accessed 9 July 2015).

Iraqia University

Journal of the College of Education for Women: A Peer-Reviewed Academic Journal

Issue No.34
15 September
A.H 1448
A.D 2026

ISSN (print): 2708 - 1354 ISSN (online): 2708 - 1362